

ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ

1. Цели проведения практики

Комплексное развитие всех компонентов профессиональной компетентности, углубление и закрепление теоретических знаний студентов в области теории и практики перевода. Формирование умений обоснованно выбирать и адекватно использовать эффективные переводческие действия. Формирование умений использования современных информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности переводчика.

2. Место практики в структуре ОПОП

Для прохождения практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Безопасность жизнедеятельности», «Интернет и мультимедиа-технологии», «Информационные технологии в лингвистике», «Культурология», «Основы языкознания», «Право», «Профессиональная этика», «Русский язык и культура речи», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Физическая культура и спорт», «Латинский язык и культура», «Литературное редактирование», «Начальный курс коммерческого перевода», «Перевод коммерческой документации», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Практикум по русскому языку», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту».

Прохождение данной практики является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Основы языкознания», «Перевод специальных текстов», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Технический перевод», «Устный перевод первого иностранного языка», прохождения практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

3. Требования к результатам прохождения практики

В результате прохождения практики выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с

потенциальным работодателем) (ОПК-18);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

В результате прохождения практики обучающийся должен:

знать

– цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;

– критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование;

– переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий;

– специфику предприятия, основной глоссарий необходимой лексики;

уметь

– осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;

– работать с источниками информации;

– использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;

– обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах;

владеть

– системой навыков предпереводческого анализа текста;

– системой переводческих действий;

– принципами экспертной оценки готового перевода;

– критериями опеределения трудностей перевода.

4. Объём и продолжительность практики

количество зачётных единиц – 3,

общая продолжительность практики – 2 нед.,

распределение по семестрам – 6.

5. Краткое содержание практики

Диагностически-прогностическая деятельность.

Проведение установочной конференции, на которой присутствуют факультетский и групповые руководители. Знакомство студентов с организацией практики, её содержанием, видами и формами отчётной документации, критериями выставления оценок. Знакомство с предприятием и особенностями работы переводчика на данном предприятии.

Переводческая деятельность.

Выполнение письменных переводов с использованием различных видов переводческих трансформаций, оформление письменного перевода с использованием различных компьютерных технологий; подготовка отчёта по практике. Представление и обсуждение результатов практики, оформление отчётной документации, итоговая конференция.

6. Разработчик

Колоян Дина Леонидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода.